

Distr.  
GENERAL

S/1994/255  
4 March 1994  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ И  
ХОРВАТИИ  
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 3 МАРТА 1994 ГОДА НА ИМЯ  
ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

По поручению наших правительств имеем честь приложить Рамочное соглашение о создании Федерации в тех районах Республики Боснии и Герцеговины, в которых большинство населения составляют боснийцы и хорваты, и набросок предварительного соглашения о создании Конфедерации между Республикой Хорватией и Федерацией. Эти два документа были подписаны под эгидой Соединенных Штатов Америки в Вашингтоне 1 марта 1994 года Премьер-Министром Республики Боснии и Герцеговины Его Превосходительством Харисом Силайджичем, заместителем Премьер-Министра и Министром иностранных дел Республики Хорватии Его Превосходительством Мате Граничем и главой делегации боснийских хорватов на Международной конференции по бывшей Югославии г-ном Кресимиром Зубаком.

Просим Вашего содействия в распространении настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Посол Мухамед САЦИРБЕЙ  
Постоянный представитель Республики  
Боснии и Герцеговины при Организации  
Объединенных Наций

Посол Марио НОБИЛО  
Постоянный представитель  
Республики Хорватии при  
Организации Объединенных Наций

Добавление

Нижеподписавшиеся пришли к согласию в отношении прилагаемого Рамочного соглашения о создании Федерации в тех районах Республики Боснии и Герцеговины, в которых большинство населения составляют боснийцы и хорваты, и прилагаемого наброска предварительного соглашения о создании Конфедерации между Республикой Хорватией и Федерацией.

Они далее согласились создать Переходный комитет высокого уровня, который предпримет немедленные и конкретные шаги в целях создания Федерации и Конфедерации. Комитет начнет свою работу 4 марта 1994 года в Вене и к 15 марта 1994 года будет стремиться завершить разработку:

- 1) Конституции Федерации;
- 2) Предварительного соглашения о создании Конфедерации между Республикой Хорватией и предлагаемой Федерацией;
- 3) соглашения, касающегося военных механизмов на территории предлагаемой Федерации;
- 4) переходных мер по ускорению создания Конфедерации и Федерации, включая, где это возможно, создание правительственных структур в соответствии с положениями Рамочного соглашения;

и любых других мер, которые будут сочтены необходимыми.

Кресимир ЗУБАК

Харис СИЛАЙДЖИЧ

Мате ГРАНИЧ

## Дополнение I

### Рамочное соглашение о Федерации

#### I

### СОЗДАНИЕ

Руководствуясь принципами Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, Заявлением о принципах, принятым Международной конференцией по бывшей Югославии на ее сессии в Лондоне, а также решениями Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, касающимися бывшей Югославии; и

основываясь на суверенитете и территориальной целостности Республики Боснии и Герцеговины, народы и граждане Боснии и Герцеговины, преисполненные решимости обеспечить полное национальное равенство, демократические отношения и наивысшие стандарты в области прав человека и свобод, настоящим создают Федерацию.

В осуществление своих суверенных прав боснийцы и хорваты как составляющие народы (наряду с другими) и граждане Республики Боснии и Герцеговины преобразуют внутреннюю структуру тех территорий Республики Боснии и Герцеговины, в которых большинство населения составляют боснийцы и хорваты, в Федерацию, которая состоит из субъектов Федерации, наделенных равными правами и обязанностями.

Решения о конституционном статусе тех территорий Республики Боснии и Герцеговины, в которых большинство населения составляют сербы, будут приняты в ходе переговоров о мирном урегулировании и на Международной конференции по бывшей Югославии.

#### II

### РАЗДЕЛЕНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ

1. Центральное правительство наделяется исключительными полномочиями в следующих сферах:

- Иностранные дела.
- Национальная оборона, в том числе объединенное командование, объединенные военные механизмы в рамках Конфедерации и защита национальных границ.
- Гражданство.
- Экономическая политика, в том числе планирование и восстановление.
- Торговля, в том числе таможенный контроль, международная торговля и финансы; торговля в рамках Федеративной Республики; связь.
- Финансы, в том числе национальная валюта, валютная и налоговая политика, регулирование деятельности финансовых учреждений, совместные механизмы в рамках Конфедерации.

- Борьба с международной преступностью, межкантональной преступностью и другими видами преступности, представляющими особую важность для центрального правительства (например, терроризм, торговля наркотиками и организованная преступность) и сотрудничество с Интерполом.
- Финансирование центрального правительства (налогообложение, заимствование средств).
- Предоставление частот для радио- и телевидения.
- Энергетическая политика и инфраструктура, в том числе вопросы межкантонального распределения/размещения.

2. Центральное правительство и кантоны наделяются полномочиями в следующих сферах:

- Права человека.
- Здравоохранение.
- Экологическая политика.
- Инфраструктура связи и транспорта.
- Политика в области социального обеспечения.
- Гражданство, осуществление законов и правил.
- Иммиграция и вопросы, связанные с убежищем.
- Туризм.
- Использование природных ресурсов.

В зависимости от обстоятельств, эти полномочия могут выполняться совместно или раздельно или кантонами при координации со стороны центрального правительства.

3. Кантоны наделяются всеми полномочиями, непосредственно не возложенными на центральное правительство. В частности, они наделяются полномочиями в следующих сферах:

- Полиция (единообразная форма одежды в рамках Федерации со знаками различия в зависимости от кантона).
- Образование.
- Культура.
- Обеспечение жильем.
- Коммунальные услуги.
- Местное землепользование (зонирование).

- Финансирование кантональных органов управления (налогообложение, заимствование средств).
- Экономическая деятельность на местном уровне и благотворительная деятельность (регулирование, поощрение).
- Производство энергии (организация местных производственных мощностей).
- Радио и телевидение.
- Службы социального обеспечения (предоставление услуг).
- Развитие туризма.

## III

## СТРУКТУРА УПРАВЛЕНИЯ

## I. ЦЕНТРАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

## A. Исполнительная власть

## 1. Президент и Вице-Президент:

- а) Законодательный орган выбирает одного боснийца и одного хорвата, которые в течение годовых периодов по очереди выполняют функции Президента и Вице-Президента на протяжении четырехлетнего срока.
- б) Президент является главой государства.

## 2. Правительство:

- а) Правительство состоит из Премьер-Министра; заместителя Премьер-Министра; и министров, каждый из которых имеет заместителя. Заместитель (включая заместителя Премьера-Министра) не может являться представителем того же составляющего народа, что и тот министр, заместителем которого он является.
- б) Президент, при согласовании с Вице-Президентом выдвигает кандидатуры в состав правительства, которые избираются Палатой представителей. Не менее трети министерских должностей замещают хорваты.
- с) Премьер-Министр является главой правительства.

3. Соответствующие полномочия Президента, Премьер-министра и правительства устанавливаются Конституцией.

4. Решения правительства, затрагивающие жизненно важные интересы любого из составляющих народов, требуют консенсуса.

## B. Законодательная власть

1. Законодательный орган состоит из двух палат:

- a) палаты представителей, которая избирается демократическим путем на пропорциональной основе в рамках всей Федерации;
- b) палаты народов, в состав которой входит равное число боснийских и хорватских делегатов. Каждому кантону выделяется количество мест, занимаемое боснийскими делегатами, и количество мест, занимаемое хорватскими делегатами, пропорционально количеству мест этих двух групп в Законодательном органе этого кантона; боснийские и хорватские делегаты от каждого кантона избираются, соответственно, боснийскими и хорватскими представителями в его Законодательном органе.

2. Решения Законодательного органа требуют утверждения обеими палатами.

- a) Решения, затрагивающие жизненно важные интересы любого из составляющих народов, в палате народов требуют утверждения большинством голосов боснийских представителей и большинством голосов хорватских представителей.
- b) Поправки к Конституции в палате народов требуют количества голосов, определенного в подпункте a выше, а в палате представителей – большинства в две трети голосов.
- c) Другие решения в каждой из палат принимаются простым большинством голосов.

C. Судебная власть

1. Учреждается Конституционный суд, уполномоченный разрешать споры между кантонами, между любым из них и Федерацией, между любым муниципалитетом и его кантоном или Федерацией или между любыми органами Федерации или в их рамках. Кандидатуры судей выдвигаются Президентом и избираются Законодательным органом в равном количестве от каждого составляющего народа; в течение переходного пятилетнего периода треть состава судей назначается председателем Международного Суда из числа лиц, не являющихся гражданами Федерации.

2. В соответствии с резолюцией 93 (6) Комитета министров Совета Европы учреждается Суд по правам человека, состав и полномочия которого устанавливаются Конституцией.

3. Учреждается Верховный суд, который наделяется апелляционной юрисдикцией по отдельным решениям, принимаемым судами кантонов, и такой юрисдикцией, которая устанавливается Конституцией и законодательством. Кандидатуры членов Суда выдвигаются Президентом и избираются Законодательным органом в равном количестве от каждого составляющего народа.

## II. КАНТОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

Каждый кантон принимает все необходимые меры по обеспечению защиты прав и свобод, предусмотренных в документах, перечисленных в приложении, и действует в соответствии с Конституцией Федерации.

Каждый кантон осуществляет свои полномочия с должным учетом интересов населения каждого муниципалитета. Он может передавать соответствующие полномочия муниципалитету и должен делать это, когда большинство населения муниципалитета принадлежит к меньшинству в кантоне в целом.

#### A. Исполнительная власть

1. Президент: Президент кантона избирается в соответствии с единой процедурой, которая будет установлена Конституцией Федерации и отражена в конституциях кантонов.
2. Правительство: кантональное правительство назначается Президентом кантона и утверждается Законодательным органом кантона. Состав правительства каждого кантона должен отражать состав населения этого кантона.
3. При выполнении своих обязанностей в отношении кантональной полиции правительство кантона обеспечивает, чтобы состав полиции отражал состав населения кантона, а состав полиции каждого муниципалитета отражал состав населения этого муниципалитета.

#### B. Законодательная власть

В каждом кантоне учреждается Законодательный орган, который избирается демократическим путем на пропорциональной основе в рамках всего кантона.

#### C. Судебная власть

В каждом кантоне учреждаются суды, уполномоченные рассматривать апелляции по решениям муниципальных судов и наделенные юрисдикцией суда первой инстанции по делам, не подсудным этим судам. Кандидатуры судей выдвигаются Президентом кантона и избираются кантональным Законодательным органом таким образом, чтобы состав судебных органов в целом отражал состав населения кантона.

### III. МУНИЦИПАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

1. Муниципалитеты самостоятельно решают вопросы местного значения.
2. Глава муниципалитета: в каждом муниципалитете учреждается глава муниципалитета, избираемый его Руководящим советом.
3. В каждом муниципалитете учреждается Руководящий совет, избираемый демократическим путем на пропорциональной основе.
4. В каждом муниципалитете создаются суды, юрисдикция которых устанавливается кантональным законодательством.

### IV

#### СОВЕТЫ КАНТОНОВ

В кантонах с преобладающим боснийским или хорватским населением могут создаваться советы кантонов в целях координации политики и деятельности по вопросам, представляющим общий интерес для их общин, и консультирования их представителей в Палате народов.

### V

#### ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Нижеизложенные принципы, а также права и свободы, предусмотренные в документах, перечисленных в приложении, применяются на всей территории Республики Боснии и Герцеговины.

В Федерации:

1. Все лица в пределах территории Федерации имеют право на самый высокий уровень международно признанных прав и свобод, предусмотренных в документах, перечисленных в приложении.
2. Все беженцы и перемещенные лица имеют право на свободное возвращение в свои дома.
3. Все лица имеют право на возврат им любого имущества, которого они были лишены в ходе этнической чистки, и на компенсацию за любое имущество, которое не может быть им возвращено. Все заявления или обязательства, сделанные или данные под принуждением, особенно заявления и обязательства, связанные с отказом от земельных или имущественных прав, считаются недействительными.
4. Все суды, административные учреждения и иные правительственные органы Федерации применяют и соблюдают права и свободы, предусмотренные в документах, перечисленных в приложении. Учреждается Суд по правам человека; его состав и полномочия устанавливаются Конституцией.
5. Федерация сотрудничает со всеми международными механизмами по наблюдению за осуществлением прав человека, учрежденными для Боснии и Герцеговины, и с контрольными органами, учрежденными на основании любого из документов, перечисленных в приложении.
6. Для оказания содействия в осуществлении прав и свобод, предусмотренных в Конституции, СБСЕ назначает по одному омбудсмену от каждой из признанных групп: боснийцев, хорватов и иных. Каждый омбудсмен по своему усмотрению открывает свои представительства на всей территории Федерации и несет ответственность за расследование в полном объеме вопросов, касающихся безопасности, прав и свобод, и докладывает о своей деятельности компетентным правительственным учреждениям, включая Премьер-министра Федерации, и СБСЕ.

## VI

### ВОЕННЫЕ ВОПРОСЫ

Обе стороны соглашаются создать объединенное военное командование вооруженными силами Федерации.

Стороны разработают всеобъемлющие переходные механизмы с этой целью в контексте военных соглашений. В течение переходного периода:

- будут сохраняться существующие командные структуры;
- будет произведено немедленное разъединение сил сторон с целью отвода их на безопасное расстояние, которое будет определено в военном соглашении; и

- все иностранные вооруженные силы, за исключением тех, которые находятся в Республике Боснии и Герцеговине с ее согласия или с санкции Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, покинут территорию Федерации.

## VII

## УТВЕРЖДЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ

Конституция Федерации обнародуется Конституционным собранием, состоящим из представителей, избранных в ходе выборов 1990 года в Скупщину Республики Боснии и Герцеговины, мандаты которых до сих пор действительны. Утверждение Конституции требует консенсуса между делегацией хорватского народа, целиком состоящей из представителей хорватской национальности, и делегацией боснийского народа, целиком состоящей из представителей боснийской национальности.

## VIII

## МЕРЫ В ТЕЧЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

Обе стороны соглашаются учредить Комитет высокого уровня, который подготовит проект Конституции Федерации и будет координировать другие вопросы, связанные с осуществлением Рамочного соглашения. Комитет приступит к своей работе в Вене 4 марта 1994 года.

До вступления в силу Конституции Федерации существующие административные структуры будут оставаться в силе на всей территории Республики Боснии и Герцеговины, если Комитет не примет консенсусом иного решения, за исключением муниципалитета города Мостара, который обе стороны соглашаются передать под управление администратора ЕС на срок до двух лет.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ДОКУМЕНТЫ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА, ИНКОРПОРИРОВАННЫЕ В КОНСТИТУЦИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ

#### A. Общие права человека, особенно гражданские и политические права

1. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года
2. Всеобщая декларация прав человека 1948 года, статьи 1-21
3. I-IV Женевские конвенции о законах войны 1949 года и I и II Женевские протоколы к ним 1977 года
4. Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года и протоколы 1-10 к ней
5. Конвенция о статусе беженцев 1951 года и Протокол 1966 года к ней
6. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года
7. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года и факультативные протоколы к нему 1966 года и 1989 года
8. Международная конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года
9. Декларация (Организации Объединенных Наций) о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений 1981 года
10. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года
11. Европейская конвенция о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1987 года
12. Конвенция о правах ребенка 1989 года

#### B. Защита групп и меньшинств

13. Рекомендация Парламентской ассамблеи Совета Европы о правах меньшинств 1990 года, пункты 10-13
14. Декларация (Организации Объединенных Наций) о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам 1992 года

#### C. Экономические, социальные и культурные права

15. Всеобщая декларация прав человека 1948 года, статьи 22-27
16. Европейская социальная хартия 1961 года и Протокол 1 к ней

17. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 года

D. Гражданство

18. Конвенция о гражданстве замужних женщин 1957 года

19. Конвенция о сокращении безгражданства 1961 года

Дополнение II

НАБРОСОК ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПРИНЦИПАХ И ОСНОВАХ СОЗДАНИЯ  
КОНФЕДЕРАЦИИ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ХОРВАТИЕЙ И ФЕДЕРАЦИЕЙ

Предполагается, что Республика Хорватия (далее именуемая "Хорватией") и Федерация Боснии и Герцеговины (далее именуемая "Федерацией") создадут Конфедерацию.

Шагами в направлении к созданию Конфедерации являются:

- 1) предварительное соглашение, подлежащее заключению как только это будет возможно; а также
- 2) окончательное соглашение, подлежащее заключению между Хорватией и Федерацией как только последняя будет создана.

I

Создание Конфедерации не изменяет международный статус или правосубъектность Хорватии или Федерации.

II

Конфедерация, путем принятия нормативных положений и в ином порядке:

- 1) создает общий рынок, обеспечивающий свободное движение товаров, услуг и капитала; а также
- 2) содействует развитию сотрудничества и разработке общей политики в следующих областях:
  - i) транспорт;
  - ii) энергетика;
  - iii) окружающая среда;
  - iv) экономическая политика, включая законы и правила, регулирующие создание свободных рынков, финансы и таможенный режим;
  - v) восстановление экономики;
  - vi) здравоохранение;
  - vii) культура, наука и образование;
  - viii) стандартизация продукции и защита интересов потребителей;
  - ix) миграция, иммиграция и предоставление убежища;

- х) правоохранительная деятельность, особенно в том, что касается терроризма, контрабанды, злоупотребления наркотиками и организованной преступности.

## III

Хорватия и Федерация, как только это будет возможно, принимают внутренние нормативные положения и заключают соглашения под эгидой Конфедерации, необходимые для создания:

- 1) таможенного союза;
- 2) валютного союза; а также
- 3) механизмов в области обороны, включая координацию оборонной политики и создание объединенных штабов в случае войны или возникновения угрозы для любой из Сторон.

## IV

Стороны заключают, как только это будет возможно, соглашения, предоставляющие Федерации неограниченный доступ к Адриатическому морю через территорию Хорватии и предоставляющие Хорватии право неограниченного транзита через Неум, как это указано в приложении.

## V

Для координации своей политики и деятельности, как это предусмотрено в настоящем Соглашении, Стороны образуют Совет Конфедерации, в котором каждая Сторона имеет равное число членов. Решения Совета считаются принятыми, когда они одобрены большинством членов от каждой Стороны.

Председатель Совета Конфедерации избирается Советом сроком на один год попеременно из числа представителей каждой Стороны.

Приложение I

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ХОРВАТИЕЙ И ФЕДЕРАЦИЕЙ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ  
ФЕДЕРАЦИИ ДОСТУПА К АДРИАТИКЕ ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТИИ

Республика Хорватия

и

Федерация,

считая целесообразным, чтобы Федерация (далее именуемая "Федерацией") имела гарантированный и неограниченный доступ к Адриатическому морю по суше и по воздуху через территорию Республики Хорватии (далее именуемой "Хорватией") и над ней,

НАСТОЯЩИМ ДОГОВАРИВАЮТСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

а) Хорватия сдает в аренду Федерации на срок действия настоящего Соглашения участок земли в пределах порта Плоче, включая доки и участки примыкающей к ним акватории, описание которого приводится в приложении к настоящему Соглашению (далее именуемый "арендуемым районом").

б) Хорватия соглашается с тем, что арендуемый район пользуется статусом свободной зоны, в которой не взимаются пошлины или налоги, введенные Хорватией.

Статья 2

а) Хорватия предоставляет доступ к арендуемому району и из него:

- i) судам, следующим со стороны Адриатического моря через территориальные воды Хорватии, при условии соблюдения этими судами всех применимых международных правил;
- ii) судам или баржам, следующим вверх по течению реки Неретва до той точки, где эта река пересекает границу территории Федерации;
- iii) по железной дороге на участке между Плоче и Сараево до той точки, где эта железнодорожная линия пересекает границу территории Федерации;
- iv) по автомобильной дороге между Плоче и Сараево до той точки, где эта трасса пересекает границу территории Федерации.

б) Суда, баржи, железнодорожные вагоны, а также грузовые автомобили и другие автотранспортные средства, следующие по маршрутам, которые упомянуты в пункте а) и имеют изображение герба Федерации, не подлежат досмотру или проверке любыми государственными властями Хорватии.

с) Ограничения в отношении габаритов и технических характеристик судов, барж, железнодорожных вагонов, а также грузовых автомобилей и других автотранспортных средств, упомянутых в пункте b, и в отношении объема перевозок по маршрутам, упомянутым в пункте a, могут быть установлены Совместной комиссией, учреждаемой в соответствии со статьей 4.

d) Если вводимые в соответствии с пунктом c ограничения не позволяют поддерживать объем перевозок на том уровне, который Федерация считает необходимым, то она может, за свой счет и в соответствии с планами, утверждаемыми Совместной комиссией, принимать меры к увеличению пропускной способности транспортных линий, упомянутых в пункте a.

e) Федерация берет на себя всю ответственность за соблюдение международно-правовых норм и обязательств в отношении любых пассажирских и грузовых перевозок, осуществляемых в соответствии с настоящей статьей.

### Статья 3

Хорватия предоставляет Федерации право разрешать пролет воздушных судов любых типов над территорией Хорватии, включая ее территориальные воды, при условии соблюдения такими воздушными судами всех применимых международных положений о воздушных перевозках.

### Статья 4

a) Настоящим Стороны учреждают Совместную комиссию для оказания содействия в осуществлении настоящего Соглашения путем:

- i) введения любых правил и норм, необходимых для осуществления Соглашения, и в частности статьи 2с, в том числе в отношении любых строительных работ;
- ii) организации любого контроля, необходимого для предотвращения нарушений Соглашения;
- iii) урегулирования, с учетом положений статьи 6, любых споров, связанных с толкованием или применением Соглашения.

b) Хорватия и Федерация назначают в состав Совместной комиссии по три члена и по взаимной договоренности назначают еще трех членов, один из которых будет Председателем. Если в течение трех месяцев в отношении одного или более совместных назначений не будет достигнуто согласие, то эти назначения по просьбе любой из Сторон осуществляет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

с) Совместная комиссия утверждает свои собственные правила процедуры. Ее решения считаются принятыми, когда за них подается пять совпадающих голосов.

### Статья 5

Настоящее соглашение может быть дополнено другими соглашениями, имеющими целью осуществить Конвенцию о транзитной торговле внутриконтинентальных государств 1965 года.

Статья 6

В отсутствие договоренности об ином любой юридический спор, связанный с толкованием настоящего Соглашения, может быть передан любой из Сторон – для принятия имеющего обязательную силу решения – в арбитражный суд, в который обе стороны назначают по одному члену, а Председатель которого назначается ими совместно; если любое из требуемых назначений не будет произведено в течение трех месяцев, то по просьбе любой из Сторон они могут быть произведены Председателем Международного Суда.

Статья 7

Настоящее соглашение остается в силе в течение 99 лет, если Стороны не договорятся об ином.

СОВЕРШЕНО \_\_\_\_\_ дня \_\_\_\_\_ месяца 1994 года в \_\_\_\_\_  
в трех экземплярах, каждый на английском, хорватском и боснийском языках, которые являются  
равно аутентичными.

Приложение II

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЦИЕЙ И РЕСПУБЛИКОЙ ХОРВАТИЕЙ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ  
ХОРВАТИИ ПРАВА ТРАНЗИТА ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ ФЕДЕРАЦИИ

Федерация

и

Республика Хорватия,

считая целесообразным, чтобы Республика Хорватия (далее именуемая "Хорватией") имела право гарантированного и неограниченного транзита через территорию муниципалитета Неум Федерации,

НАСТОЯЩИМ ДОГОВАРИВАЮТСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Федерация предоставляет Хорватии право неограниченного транзита по автотрассе через Неум между восточной и западной границами Неума с Хорватией.

Статья 2

а) Грузовые автомобили и другие автотранспортные средства, следующие по автотрассе, упомянутой в статье 1, и имеющие изображение герба Хорватии, не подлежат досмотру или проверке любыми государственными властями Федерации.

б) Ограничения в отношении габаритов и технических характеристик грузовых автомобилей и других автотранспортных средств, упомянутых в пункте а, и в отношении объема перевозок по автотрассе, упомянутой в статье 1, могут быть установлены Совместной комиссией, учреждаемой в соответствии со статьей 3.

с) Если вводимые в соответствии с пунктом б ограничения не позволяют поддерживать объем перевозок на том уровне, который Хорватия считает необходимым, то она может, за свой счет и в соответствии с планами, утверждаемыми Совместной комиссией, принимать меры к расширению пропускной способности автотрассы, упомянутой в статье 1.

д) Хорватия берет на себя всю ответственность за соблюдение международно-правовых норм и обязательств в отношении любых пассажирских и грузовых перевозок, осуществляемых в соответствии со статьями 1 и 2.

Статья 3

а) Настоящим Стороны учреждают Совместную комиссию для оказания содействия в осуществлении настоящего Соглашения путем:

- i) введения любых правил и норм, необходимых для осуществления Соглашения, и в частности статьи 2б, в том числе в отношении любых строительных работ;

/...

ii) организации любого контроля, необходимого для предотвращения нарушений Соглашения;

iii) урегулирования, с учетом положений статьи 4, любых споров, связанных с толкованием или применением Соглашения.

b) Федерация и Хорватия назначают в состав Совместной комиссии по три члена и по взаимной договоренности назначают еще трех членов, один из которых будет Председателем. Если в течение трех месяцев в отношении одного или более совместных назначений не будет достигнуто согласие, эти назначения по просьбе любой из Сторон осуществляет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

c) Совместная комиссия утверждает свои собственные правила процедуры. Ее решения считаются принятыми, когда за них подается пять совпадающих голосов.

#### Статья 4

В отсутствие договоренности об ином любой юридический спор, связанный с толкованием настоящего Соглашения, может быть передан любой из Сторон – для принятия имеющего обязательную силу решения – в арбитражный суд, в который обе стороны назначают по одному члену, а Председатель которого назначается ими совместно; если любое из требуемых назначений не будет произведено в течение трех месяцев, то эти назначения по просьбе любой из Сторон осуществляет Председатель Международного Суда.

#### Статья 5

Настоящее соглашение остается в силе в течение 99 лет, если Стороны не договорятся об ином.

СОВЕРШЕНО \_\_\_\_\_ дня \_\_\_\_\_ месяца 1994 года в \_\_\_\_\_  
в трех экземплярах каждый, на английском, хорватском и боснийском языках, которые являются  
равно аутентичными.

-----